

ЖАНР ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА И НАРРАТИВНОСТЬ

Милостивая А.И.

ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет», Ставрополь, Россия (355009, г. Ставрополь, ул. Пушкина 1/А (корпус 1), e-mail: xyscha@mail.ru

Целью данной статьи является изучение нарративной специфики различных жанров газетного текста. В фокус исследовательского интереса автора попадают информационные (заметка, репортаж), аналитические (комментарий) и художественно-публицистические (эссе, очерк) жанры масс-медиа. Описанные в статье наблюдения показывают, что нарративами являются все газетные жанры, т. к. в их рамках происходит конвергенция референтного (некоторая история или фабула) и коммуникативного (дискурс по поводу этой истории) повествования. Кроме того, автором статьи делается вывод о том, что ненарративные жанры отражают мир сквозь призму вечно длящегося настоящего момента, поэтому в газете, признанной отслеживать динамику ежедневно сменяющихся друг друга общественно-политических, экономических и культурных событий, ненарративных жанров быть не может. Тем самым постулируется взаимосвязь степени нарративности газетного текста любого жанра и особенностей развертывания темпорально-локального континуума дискурса масс-медиа.

Ключевые слова: газетный текст, нарратив, жанр, заметка, репортаж, комментарий, эссе, очерк

NEWSPAPER TEXT GENRE AND NARRATIVE

Milostivaya A.I.

North-Caucasus Federal University, Stavropol, Russia (355009, Stavropol, Pushkina st. 1/A (building1), e-mail: xyscha@mail.ru

The aim of this article is to study narrative features of various genres of newspaper text. The focus of the research interests of the authors get information (news, report), analytical (comment), publicistic (essays, feature) genres in mass media. The observations described in this article reveal that all newspaper genres are narratives because of the convergence of reference (a story or plot) and communication (discourse on the story) narration. In addition, the author of the article concludes that not narrative genres reflect the world through the prism of endless present, so there are only narrative genres in the newspaper, because the newspaper shows daily dynamics of successive socio-political, economic and cultural events. Thus, we can assert the existence of a relationship between the of narrative in the newspaper text of any genre and features of temporal-local continuum of media discourse.

Keywords: newspaper text, narrative, genre, news, report, comment, essay, feature.

Жанр – это, прежде всего, коммуникативно обусловленный класс текстов, в том числе и газетных, который обладает такими параметрами, как устойчивость и рекуррентность. Так, в трудах М. М. Бахтина жанр предстает как «форма организации речевого материала, выделяемого в рамках того или иного функционального стиля, вид высказываний, создающихся на основе устойчивых, повторяющихся, т.е. воспроизводимых, моделей и структур в речевых ситуациях, где имеют место хоть сколько-нибудь устойчивые, закрепленные бытом и обстоятельствами формы жизненного общения» [1, с. 145].

Говоря о коммуникативной природе газетных жанров, Л. Р. Дускаева подчеркивает ведущую роль автора текста в процессе формирования жанрового канона: «речевой жанр – это ... устойчивая модель взаимодействия смысловых позиций журналиста и адресата, осуществляемого в целях достижения авторского замысла» [4, с. 64]. Следует отметить амбивалентность границ жанра в различных лингвокультурах: «Границы отдельных жанров

оказываются размытыми, что в свою очередь усложняется несовпадением жанровых классификаций медиа речи, принятых в различных лингво-культурных традициях, например, в русской и английской» [3, с. 44]. Поэтому представляется справедливым предложение Т. Г. Добросклонской, которая выступает за концепцию функционально-жанрового типа текста, которая, «с одной стороны, помогает обозначить его функциональную направленность в плане соотношения сообщения – воздействия, с другой – соотнести текст с одним из основных видов медиа речи, так или иначе притягивающих все остальные жанры и разновидности, как-то: новости, комментарий, features, реклама» [3, с. 44].

В данном предложении мы видим рациональное зерно, связанное с возможностью сведения множества жанров к нескольким функциональным группам, идентичным в плане представления нарративной структуры. Такие группы жанров многократно описаны в лингвистической литературе. При этом в большинстве случаев речь идет об информационных, аналитических или художественно-публицистических газетных жанрах [2, с. 73-86; 10 и др.]. Однако существуют и другие возможности типологизации газетных жанров. В частности, Л. Р. Дускаева говорит об информационных, оценочных и побудительных газетных жанрах [4, с. 74-75], Ю. Р. Тагильцева выделяет жанры новостной информации (заметка, отчет и репортаж), диалогические жанры (интервью, диалог, беседа), ситуативно-аналитические жанры (комментарий, корреспонденция, статья и обозрение), художественно-публицистические жанры (зарисовка, очерк, эссе, фельетон) [8, с. 24], Н. И. Клушина подразделяет публицистику на информационный (хроникальная заметка, информационная заметка, отчет, репортаж, информационное интервью и др.) и собственно публицистический подстили (аналитические жанры (аналитическая статья, рецензия, комментарий, обзор, корреспонденция и др.), сатирические жанры (фельетон, памфлет, сатирическая реплика и др.), художественно-публицистические жанры (очерк, зарисовка, эссе и др.) [6, с. 9]. В своих дальнейших рассуждениях мы будем основываться на наиболее традиционной и распространенной классификации жанров газеты на информационные, аналитические и художественно-публицистические.

Дискуссия о том, какие жанры прессы нарративны по своей сути, а какие данным качеством не обладают, давно ведется среди лингвистов. При этом существуют различные точки зрения по данной проблеме. Если, к примеру, следовать логике известного отечественного лингвиста В. И. Карасика, утверждающего, что «ненарративные жанры отражают мир сквозь призму вечно длящегося настоящего момента» [5, с. 222], то в газете, признанной отслеживать динамику ежедневно сменяющихся друг друга событий, ненарративных жанров быть не может.

Для А. П. Чудинова нарративность отождествляется с аналитическими жанрами СМИ: «Политический нарратив – это совокупность разножанровых политических текстов (листовка, лозунг, митинговая речь, партийная программа, **аналитическая статья в газете**, телеинтервью и др.), тематически сконцентрированных вокруг определенного политического события» (Выделено жирным шрифтом мною. – А.М.) [12, с. 163]. Более радикальной позиции по вопросу об отсутствии нарративности у журналистского газетного текста придерживается Л. В. Татару. Эта исследовательница противопоставляет деятельность газетного журналиста и представителя «нарративной журналистики», которая «обозначает ситуацию длительного изучения журналистом развития событий в конкретной политико-экономической или социокультурной сфере и детального представления индивидуальных опытов проживания этих событий участниками» [9], а следовательно, требует более крупных повествовательных форм, чем к примеру, газетная новость или комментарий.

Важнейшим критерием, определяющим степень нарративности того или иного журналистского текста в рассматриваемой концепции, является экспликация позиции или «голоса» субъекта, излагающего историю. Таким образом, по мнению Л. В. Татару, информационные жанры журналистики таким качеством не обладают, т.к. «аудитория слышит безличностный голос репортера, скрывающегося за ссылками на речи официальных лиц и пассивными конструкциями» [9]. С нашей точки зрения, подобная трактовка анарративной природы информационных газетных жанров лишена оснований, т. к. невозможно создать текстовую ткань полностью лишенную знаков авторского присутствия, которое может быть имплицитным и выражаться не в форме выбора тех или иных лексем и синтаксических средств из синонимического ряда, а посредством фокусирования отдельных деталей описываемой референтной ситуации и избегания других.

Среди зарубежных исследователей, рассматривающих журналистский текст в нарратологическом ракурсе, нам наиболее близка позиция Ф. Герман, которая, в целом признавая, что лингвисты в большинстве случаев в качестве нарративных жанров публицистики рассматривают такие пограничные с литературным творчеством жанры, как репортаж, комментарий и очерк, все же не исключает из поля зрения нарратолога новостные жанры СМИ [16, с. 20]. М. Мартинес к нарративным жанрам СМИ причисляет заметку, хронику и репортаж, а к ненарративным – эссе, очерк, комментарий, глоссу, полемику и интервью [20, с. 180]. Немецкий исследователь М. Брюч также полагает, что новостной жанр является нарративом [13, с. 56], т. к. в нем присутствует повествовательная инстанция. Кроме того, отмечается, что событийность в новостных текстах СМИ, связана с трансформационной динамикой темпорального континуума, а это является неотъемлемой чертой нарратива.

Тот факт, что новостные жанры СМИ вообще и газеты в частности, несмотря на сдержанную тональность в подаче фактов, нарративны по своей сути, можно подтвердить при помощи обращения к трудам социальных психологов, для которых не вызывает сомнения то обстоятельство, что «не существует информации в чистом виде, т.к. любая коммуникация, наряду с фактами, содержит сведения о взаимоотношениях между коммуникантами» [23, с. 25]. В пользу нарративности информации в масс-медиа в любой ее жанровой форме свидетельствует также социокультурная детерминированность производства журналистского продукта, что связано, в первую очередь, с процедурой выбора описываемого факта, осуществляемой несколькими лицами в кооперации (чаще всего, «заказчиком информации», редактором и журналистом). Объективная подача информации, без учета позиции этих лиц не представляется возможной.

Итак, анализ отечественной и зарубежной теоретической литературы, посвященной проблеме детерминированности степени нарративности газетного текста его жанровой спецификой, показал множество взаимоисключающих позиций по данному вопросу. Мы присоединяемся к тем из них, которые трактуют все газетные жанры как нарративные. Далее мы покажем на примере информационных, аналитических и художественно-публицистических жанров СМИ их нарративные маркеры. На страницах данного исследования мы не имеем возможности проанализировать степень нарративности всех жанров газеты, поэтому мы будем приводить примеры и анализировать текстовый материал наиболее репрезентативных в формально-языковом и функциональном отношении представителей каждой из перечисленных выше групп. Так, в фокус нашего исследовательского интереса среди информационных жанров попадут заметка и репортаж, среди аналитических – комментарий, среди художественно-публицистических – эссе и очерк. В ходе анализа текстового материала мы будем обращать повышенное внимание на «неслиянность и нераздельность двух событий: референтного (некоторая история, или фабула) и коммуникативного (дискурс по поводу этой истории)» [11, с. 27].

Итак, начнем анализ нарративной составляющей различных газетных жанров.

Информационные жанры

Заметка – это основной информационный жанр, который нацелен на скорейшее сообщение сведений о социально-актуальном событии. При этом журналист дает ответ на ряд вопросов: Что произошло? Где произошло? Когда произошло? и Кто участвовал в событии? Заметка ориентирована на факты, написана деловито, сухо, часто без использования стилистических средств образности и выразительности. Существуют «два вида заметок, которые различаются по своей длине: хроника (Meldung) и корреспонденция (Bericht)» [21, с. 46]. Хроника, как правило, включает 2-15 строк, а корреспонденция 10-30

строк, т.е. в последнем случае уже присутствуют некоторые подробности и цитаты действующих лиц, но не нарушается хронологическая линейность повествования. Оба вида заметки строятся по принципу перевернутой пирамиды, при котором самое важное сообщается вначале газетного материала, далее следуют конкретные детали.

Рассмотрим, как проявляется нарративность в хронике и корреспонденции.

Статья “Polizei weckt Autodieb” (Полиция будит похитителя автомобилей) [22] из газеты “Frankfurter Rundschau” составлена в жанре хроники. На 12 строках излагается история о том, как вор заснул за рулем угнанной машины, а полиция его разбудила и доставила в отделение. Несмотря на ограниченный объем статьи, в ней налицо ряд маркеров нарративности: линейное развертывание событийного континуума (референтной истории о действиях автоугонщика), а также коммуникативного дискурса по поводу этой истории со ссылкой на источник информации (*wie es in einer Mitteilung der Polizei heißt. – сообщается в полицейской сводке*). В фокусе повествователя именно авторская позиция составителя этой сводки.

В информационной корреспонденции под заголовком “Fassbomben-Angriffe müssen aufhören” (Необходимо прекратить авиаудары зажигательными бомбами) [14] повествуется о переговорах между федеральным канцлером Германии А. Меркель и премьер-министром Израиля Б. Нетаньяху. На двухсторонней встрече в Берлине А. Меркель призвала В. Путина повлиять на сирийского лидера Б. Ассادا в ходе предстоящих переговоров в Москве с тем, чтобы тот отказался от использования зажигательных бомб. Таким образом, в статье есть элементы денотативного плана, т.е. повествование о текущих и предстоящих переговорах по сирийской проблеме, а также коммуникативная оценка событий происходящих в регионе, которая проходит при помощи использования оценочной лексики, когда президент Сирии Б. Ассад назван диктатором, а его действия в городе Алепо – трагедией (*Das weiß auch die Bundeskanzlerin – und fordert Russland dazu auf, den syrischen **Diktator** Baschar al-Assad von deren Einsatz abzubringen [14]. – Это известно и бундесканцлеру, а потому она требует от России повлиять на сирийского **диктатора** Башара Аль-Ассادا, с тем, чтобы от отказался от их* (т.е. зажигательных бомб. – А.М.) *использования* (Здесь и далее перевод мой. – А.М.); *Bundeskanzlerin Angela Merkel hat Russland aufgefordert, seinen Einfluss auf Präsident Baschar al Assad geltend zu machen, um eine **Tragödie** in den Kämpfen um die syrische Stadt Aleppo zu verhindern [14]. – Бундесканцлер Ангела Меркель призвала Россию, оказать влияние на президента Башара аль-Ассادا, чтобы предотвратить **трагедию** в боях за сирийский город Алеппо*), что свидетельствует о том, что перед нами нарративное повествование. Данная статья может быть также рассмотрена как кадр сериального нарративного континуума о войне в Сирии.

Репортаж призван «не просто сообщить, последовательно рассказать о событии, но и создать впечатление присутствия автора на месте описываемых действий» [8, с. 25]. В противоположность заметке, репортаж «не пишется по данным информационных агентств, а основывается на собственных наблюдениях репортера непосредственно на месте описываемого происшествия» [20, с. 181]. Это обуславливает предпочтительное использование экспрессивных лексем и синтаксических конструкций в данном жанре. Репортажи могут различаться по тематике. Чаще всего на газетной полосе печатаются репортажи о сенсациях, социальные репортажи, репортажи о жизни рабочих, разоблачительные репортажи, репортажи из зала суда, с театра военных действий и т.д. Рассмотрим основные маркеры нарративности в текстовом пространстве репортажа.

Статья данного жанра под названием “Die unerfüllte Verheißung” (Несбывшаяся надежда) появляется на страницах газеты “Frankfurter Allgemeine” [18]. В ней репортер, вступает в непосредственный контакт с описываемыми персонажами (*In Paris haben wir fünf Tunesier begleitet* [18]. – *В Париже мы пронаблюдали жизнь пятерых тунисцев*), повествует о жизни во Франции тунисского нелегального иммигранта Иссама. Не вызывает сомнений после чтения репортажа, что принадлежность данного жанра к ядру поля нарративности в СМИ, т. к. здесь возможно отчетливо проследить как описываемое денотативное пространство (мир африканцев в Париже), так и коммуникативную позицию повествователя, который, хотя в данном случае и не является диегетическим, все же тесно проникает в мир описываемых героев, устанавливая с ними личный контакт. В языковом плане мир повествуемой истории выражается прямой и косвенной речью персонажей:

„Die Menschen in Tunesien haben keine Ahnung, wie das Leben hier wirklich ist“, sagt Issam [18]. – *«Люди в Тунисе вообще не знают, какая здесь жизнь», - говорит Иссам.*

Wenn Issam jetzt mit einem Mädchen spricht, dann sagt er, er sei aus Senegal [18]. – *Если Иссам сейчас знакомится с девушкой, он ей говорит, что он родом из Сенегала.*

Коммуникативный аспект нарратива в данном случае образует единая для всего текста тональность, связанная с «голосом» репортера, семантической доминантой которой является мысль о тяжелой судьбе африканцев, нелегально попавших в Европу:

Wer auf der Straße lebt, ist draußen. Jeden Tag ein bisschen mehr [18]. – *Кто живет на улице, тот вне общества. И с каждым днем все больше.*

Аналитические жанры

Комментарий выражает отношение того или иного периодического издания к комментируемой информации, например, к событию в области политики или экономики, к законодательному акту или судебному решению. При этом событие изображается более детально по сравнению с информационными жанрами. В некоторых случаях анализируются

причины события и прогнозируется его дальнейшее развитие. А.А. Тертычный отмечает: «Аналогично известным вопросам, присущим информационному сообщению: Что? Где? Когда? Как?, комментарий присущи вопросы: Что (кто) действительно? При каких обстоятельствах? Почему? Кому выгодно? Какова ситуация? Что делать? Как лучше? Какие существуют различия, противоречия? Как проявляется направление развития? Какова его стратегия и тактика?» [10].

В комментарии “Wie der Staat die Garantie privaten Eigentums unterwandert” (Как государство подрывает гарантию частной собственности) [15] речь идет о принятии в ряде немецких федеральных земель законодательных актов о принудительном отчуждении собственности государством на определенный срок и с возмещением ущерба. Прежде всего, при этом имеются в виду неиспользуемые производственные помещения, которые предполагается использовать для размещения беженцев. Денотативная информация о данном событии дается в краткой форме и сопровождается, что соответствует жанровому канону, пространным авторским дискурсом по поводу этой истории, что является типичным нарративным ходом:

Die „Sicherstellung“ der Immobilien schürt die Sorge, was der Politik als Nächstes einfällt, wenn es ihr nicht gelingt, die Zuwanderung zu bremsen. Was sind die Beteuerungen wert, niemand müsse in Haus oder Wohnung zwangsweise Platz frei machen für die Migranten? Zumal ja Kommunen schon mehrfach Mietern gekündigt haben [15]. – «Изъятие» недвижимости дает повод задуматься над тем, что следующее придет в голову политикам, если не удастся сдержать поток беженцев. Чего стоят уверения, что никто не должен в принудительном порядке размещать мигрантов в своем доме или квартире? Ведь муниципалитеты уже неоднократно разрывали договоры с арендаторами жилья.

Художественно-публицистические жанры

Эссе призвано эксплицировать личностное мировидение журналиста с использованием стилистически изящных языковых средств. Цель автора эссе – «транслировать читателю свое, часто спорное и крайне субъективное видение мира посредством особой системы убеждения, при которой мнение часто обосновывается само собой или с помощью иных мнений» [7, с. 110].

Текст “Freiheit gehört nicht nur den Reichen” (Свобода принадлежит не только богатым) [17] составлен именно в жанре эссе. Посвященная абстрактным рассуждениям о ценности, вынесенной в заголовок рассматриваемого газетного материала, статья несет очень мало информации о каком-либо денотативном событии, однако полностью данный тип информации все же не элиминируется (он обнаруживается в повествовании об опросе

немцев о релевантности такой ценности, как свобода), а потому можно говорить о нарративности этого текста.

Очерк изображает «историю человека или историю события, в которых отражены наиболее важные этапы их становления» [8, с. 27]. В данном жанре происходит конвергенция элементов художественного творчества с ярко выраженным субъективным началом и документализма публицистики. Очерк является ярко выраженным нарративным жанром в СМИ, т.к. в структуре повествования четко выделяются позиции автора-очеркиста и его героя. Очерк “Hank Thompson hat für alles die Antwort” (Ханк Томпсон на все знает ответ) [19] изображает путешествие по канадской провинции под музыку известного исполнителя в стиле кантри Ханка Томпсона. Журналист, повествующий от первого лица (*Da sind wir längst auf dem Cowboy Trail unterwegs, dem Highway, der bis zur amerikanischen Grenze führt* [19]. – *Мы уже давно едем по ковбойскому Хайвею, который ведет к американской границе*), включает в ткань очерка высказывания персонажей из референтной ситуации, в качестве которой здесь предстает жизнь обитателей канадского ранчо:

An diesem Tag sind wir mit Tim unterwegs, und er bestätigt: „Cowboys wandern nicht, die reiten nur.“ [19] – *Сегодня мы едем вместе с Тимом, и он говорит: «Ковбои никогда не ходят пешком, они всегда скачут верхом».*

Конвергенция референтного повествования о жизни ковбойской канадской глубинки и дискурса очеркиста, передающего впечатления от увиденного, позволяет отнести данный текст к нарративному типу, причем речь здесь идет о нарративе в рамках одной газетной статьи-эквивалента когнитивно-дискурсивного события.

Как анализ теоретической литературы, так и интерпретация текстовой эмпирики, к которой мы обратились в данной статье, подтвердили нашу гипотезу о нарративности всех газетных жанров.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. – М.: Русские словари, 1997. – 732 с.
2. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
3. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). – М.: УРСС, 2005. – 288 с.
4. Дускаева Л. Р. Диалогическая природа газетных речевых жанров. – СПб.: СПбГУ, 2012. – 274 с.

5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
6. Клушина Н. И. Интенциональные категории публицистического текста (на материале периодических изданий 2000 – 2008 гг.): автореф. дисс...докт. филол. наук. – М., 2008. – 57 с.
7. Руженцева Н. Б. Прагматическая и речевая организация русского литературно-критического эссе XX века. – Екатеринбург: УГПУ, 2001. – 312 с.
8. Тагильцева Ю. Р. Субъективная модальность и тональность в политическом интернет-дискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2006. – 251 с.
9. Татару Л. В. История знаменитости как новый жанр журналистского нарратива [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://narratorium.rggu.ru/article.html?id=2027593> (дата обращения 01.11.15)
10. Тертычный А. А. Жанры периодической печати [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text2/01.htm> (дата обращения 01.11.15)
11. Тюпа В. И. Нарратология как аналитика повествовательного дискурса. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. – 58 с.
12. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. – Екатеринбург: УГПУ, 2003. – 248 с.
13. Brütsch M. Ist Erzählen graduiert? Zur Problematik transmedialer Narrativitätsvergleiche // DIEGESIS. – 2.1 (2013). – S. 54-74.
14. Fassbomben-Angriffe müssen aufhören. koho./Reuters. 21.10.2015. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/naher-osten/russland-soll-sich-fuer-ein-ende-der-fassbomben-angriffe-einsetzen-13869506.html> (дата обращения 01.11.15)
15. Göbel H. Wie der Staat die Garantie privaten Eigentums unterwandert. 07.10.2015. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/menschen-wirtschaft/kommentar-zur-enteignung-fuer-die-unterbringung-von-fluechtlingen-13842482.html> (дата обращения 01.11.15)
16. Herrmann F. Die journalistische Nachricht–eine veraltete Form des Erzählens? Thesen zur Funktion der Erzählinstanz in journalistischen Texten // DIEGESIS. – 2.2 (2013). – S. 20-32.
17. Herzog L. Freiheit gehört nicht nur den Reichen. 05.03.2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/essay-freiheit-gehört-nicht-nur-den-reichen-11671401.html> (дата обращения 01.11.15)
18. Krüger K. Die unerfüllte Verheißung. 06.08.2011. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/reportagen/tunesier-in-frankreich-die-unerfuellte-verheissung-11107605.html> (дата обращения 01.11.15)

19. Lauer J. Hank Thompson hat für alles die Antwort. 30.10.2015. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.faz.net/aktuell/reise/kanada-hank-thompson-hat-fuer-alles-die-antwort13879737.html?printPagedArticletrue#page_Index_2 (дата обращения 01.11.15)
20. Martinez M. Erzählen im Journalismus // Wirklichkeitserzählungen. Felder, Formen und Funktionen nicht-literarischen Erzählens. – Stuttgart: Metzler, 2009. – S. 179-191.
21. Neuberger Ch., Kapern P. Grundlagen des Journalismus. – Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2013. – 222 S.
22. Prosch K. Polizei weckt Autodieb. 19.10.2015. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fr-online.de/kriminalitaet/kurios-polizei-weckt-autodieb,25733026,32197270.html> (дата обращения 01.11.15)
23. Schulz von Thun F. Miteinander reden. Störungen und Klärungen. Bd. 1. – Hamburg: Reinbek, 1981. – 268 S.

Рецензенты:

Бредихин С. Н., д.фил.н., доцент, профессор кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет», г.Ставрополь;

Чанкаева Т. А., д.фил.н., профессор, профессор кафедры связей с общественностью ННОУ ВПО «Институт дружбы народов Кавказа», г.Ставрополь.